

Комарова Людмила Николаевна

старший преподаватель

ФГБОУ ВО «Московская государственная

академия ветеринарной

медицины и биотехнологии –

МВА им. К.И. Скрябина»

г. Москва

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ

***Аннотация:** в данной статье рассматриваются типичные лексические проблемы, связанные с переводом интернациональных слов и терминов, которые занимают видное место в профессионально-ориентированных текстах на английском языке.*

***Ключевые слова:** интернациональная лексика, ложные, заимствования, дословный перевод.*

В условиях стремительного развития современных технологий и их широкое применение в экономике, науке и образовании владение иностранным языком становится необходимым. Одной из актуальных задач современной методической науки является повышение эффективности обучения иностранным языкам студентов неязыковых вузов. Обучение переводу с одного языка на другой становится одним из главных элементов обучения иностранному языку в неязыковых вузах. В процессе обучения студент должен приобрести умения и навыки передавать средствами родного языка точное содержание научного текста, сохранив его грамматические и стилистические особенности.

Научная статья по специальности из журнала отличается большой насыщенностью терминами, специализированными словами, аббревиатурой. Основной чертой языка научно-технической литературы, с лексической точки зрения, является широкое использование интернациональной лексики. Под категорию интернациональной лексики попадают слова, которые существуют в нескольких

языках, имея при этом идентичное значение. «Интернационализмы – слова, совпадающие по своей внешней форме (с учетом закономерных соответствующих звуковых, графических единиц в конкретных языках) с полным или частично совпадающим смыслом, выражающие понятие международного характера из области науки, политики, культуры и функционирующие в разных неродственных (не менее чем в трех) языках» [1, с. 298]. Традиционно источниками интернациональных слов считались греческие и латинские языки. Как известно, эта лексика попадает в тот или иной язык либо благодаря заимствованию из другого языка, либо вследствие того, что два языка заимствовали соответствующее слово из какого-нибудь третьего языка. Таким образом можно объяснить наличие не только интернациональных лексических единиц, но и грамматические элементы. К ним относятся, например, аффиксы – анти, ультра, экстра и т. д. Продуктивность префиксов латинского и греческого происхождения подтверждают также исследователи немецкой ветеринарной терминологии, отмечая, что «префикс anti- выражает противоположность или противодействие: die Antikörper *антитела*» [2, с. 145]; «префикс extra- это «за, вне чего-либо, выход за пределы чего-либо»: die Extrauterin gravidität – *внематочная беременность*; префикс ultra- предполагает крайнюю степень проявления какого-либо признака: das Ultravirus – *фильтрующий вирус, ультравирус* [3, с. 263–264].

В настоящее время наблюдается образование особой интернациональной лексики английского происхождения. Глобальный статус английского языка в мире способствует появлению интернационализмов.

Говоря об интернациональной лексике в оригинальных текстах по ветеринарной медицине, можно отметить, что, в основном, они совпадают по значению.

- Symptom – симптом;
- Vitamins – витамины;
- Diagnosis – диагноз;
- Reflex – рефлекс.

Чаще всего к интернациональной ветеринарной лексике, которая совпадает в русском языке и английском, относятся ветеринарные термины:

- Diarrhea – диарея;
- Malaria – малярия.

С одной стороны, такое совпадение помогает студентам в переводе, так как они, увидев интернациональное слово, получают представление о содержании текста. Но, с другой стороны, допустимость буквального перевода терминов и терминологических сочетаний может стать источником ошибок. Буквальный перевод оказывается стилистически неточным, а иногда приводит к смысловому искажению. Причиной этого может быть недостаток знаний особенностей интернациональной лексики. Слова могут быть сходны в плане выражения, но в плане содержания и употребления не соответствовать друг другу в двух языках. Слова такого типа получили название ложных интернациональных слов или псевдо-интернациональных. В ветеринарных терминах можно встретить ложные интернационализмы, которые имеют сходное написание, но различное значение, например: data – данные; diet – рацион; film – пленка, magazine – журнал. Слова этой категории требуют особого внимания, так как могут послужить причиной ошибок, например, слово direction – направление, а не дирекция; original – коренной. Следует отметить, что подобная категория слов практически никогда не переводится своими интернациональными значениями, особенно когда входит в состав словосочетания: chemical composition – химический состав; emergence control – борьба с проращиванием. Одна из трудностей перевода интернациональных слов состоит в том, что студенты должны помнить, что при переводе такой лексики не допускается использование дословного перевода.

Как показывает опыт преподавания, студенты испытывают затруднения в переводе профессионально-ориентированных текстов на английском языке, в которых терминологическая лексика переплетается с интернациональными одноязычными словами, с частичным или структурным сходством, например, economic – экономический; economical – экономный. Такие слова называются паронимами.

Все вышесказанное показывает, насколько сложным является вопрос о переводе интернациональных и псевдо-интернациональных слов. В любом научном тексте встречается большой процент как интернациональных слов, которые требуют дословного перевода, так и интернациональных и ложных интернациональных слов, к которым студенты должны относиться внимательно и с осторожностью. Только, учитывая все особенности данной категории лексики, студенты могут добиться адекватного перевода.

Список литературы

1. Лингвистический Энциклопедический словарь. – М.: Советская Энциклопедия, 1990. – 638 с.
2. Хакимова Г.А. Словообразование немецких имен существительных (на примере ветеринарной терминологии): Материалы XV Междунар. науч.-практ. конф. (Москва, 25–27 июня 2015 г.) / Редкол.: Т.В. Аркулин [и др.]. – М.: Евразийский Союз Ученых, 2015. – №6. – С. 143–146.
3. Хакимова Г.А. К вопросу об употреблении приставок латинского происхождения в немецкой ветеринарной терминологии [Текст] / Г.А. Хакимова // Образование и наука в современных условиях: Материалы V междунар. науч.-практ. конф. Чебоксары, 9 октября 2015 г.) / Редкол.: О.Н. Широков [и др.]. – Чебоксары: ЦНС «Интерактив плюс», 2015. – №4 (5). – С. 262–265.